

VORBEMERKUNGEN – bitte aufmerksam lesen!

Sie planen einen Austausch im Rahmen des Brigitte-Sauzay-Programms. Das Austauschdossier dient dazu, die Planungen für den Austausch zu verschriftlichen und die Genehmigung der Schulleitung einzuholen.

Wir empfehlen, dass beide in einen Austausch involvierten Familien jeweils für ihr Kind das Austauschdossier ausfüllen, von der Schule unterschreiben lassen und dann der Gastfamilie, der Gastschule und der eigenen Schule jeweils eine Kopie des eigenen Dossiers überlassen.

Das Austauschdossier und die Kopie des Partnerdossiers können die Kommunikation zwischen Schulen und Familien und die Anmeldung in der Partnerschule erheblich erleichtern. Es sollte daher mit Sorgfalt ausgefüllt und auch zum Austausch mitgenommen werden!

Wir bitten Sie ebenfalls, das [Schutzkonzept für den Individualaustausch](#) zur Kenntnis zu nehmen. Der dort enthaltene Verhaltenskodex befindet sich im Anhang des Austauschdossiers.

Das Austauschdossier soll nicht dem Deutsch-Französischen Jugendwerk zugeschickt werden. Es kann auch nicht den Antrag auf Fahrtkostenzuschuss ersetzen.

Wenn Sie einen Fahrtkostenzuschuss vom Deutsch-Französischen Jugendwerk erhalten möchten, müssen Sie diesen spätestens einen Monat vor dem Beginn des Aufenthalts im anderen Land über die Plattform: <https://sauzay.ofaj.org> beantragen.

Wenn Sie weitere Fragen haben, schreiben Sie uns an: sauzay@dfjw.org

Remarques préliminaires – merci de les lire attentivement !

Vous souhaitez mettre en place un échange dans le cadre du programme Brigitte Sauzay. Le dossier d'échange vous servira à rassembler toutes les informations relatives à votre échange et à demander l'autorisation de la direction de l'établissement scolaire de votre enfant.

Nous conseillons aux deux familles impliquées dans l'échange de remplir chacune de son côté le dossier d'échange pour son propre enfant, de le faire signer par le ou la chef.fe d'établissement et d'en soumettre une copie à la famille d'accueil, à l'établissement d'accueil et à son établissement d'origine.

Les dossiers d'échange des deux correspondant.e.s pourront faciliter la communication entre les familles et les établissements scolaires. Le dossier peut également faciliter l'inscription du / de la correspondant.e dans l'établissement d'accueil. Veuillez donc le remplir soigneusement !

Nous vous prions également de bien vouloir prendre note du [plan de prévention des violences](#). Le code de conduite du plan se trouve également en annexe du dossier d'échange.

Le dossier d'échange ne doit pas être envoyé à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse. Il ne remplace en aucun cas la demande de subvention pour les frais de voyage.

Si vous souhaitez recevoir une subvention aux frais de voyage par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse il vous faut en faire une demande au plus tard un mois avant le début du séjour de votre enfant dans l'autre pays via la plateforme suivante : <https://sauzay.ofaj.org>

Si vous avez des questions n'hésitez pas à nous contacter : sauzay@ofaj.org

ANGABEN ZUR SCHÜLERIN / ZUM SCHÜLER - Informations sur l'élève

Name / Nom

Vorname / Prénom

Geburtsdatum und -ort
Date et lieu de naissance

Geschlecht / Sexe weiblich / féminin männlich / masculin divers
(masculin)

Staatsangehörigkeit / Nationalité

Adresse

PLZ Wohnort / Code postal et ville

Telefon mit Vorwahl / N° de tél.

E-Mail der Eltern / Courriel des parents

Wechseln Sie regelmässig den Wohnort im Rahmen des geteilten Sorgerechts ?
Changez-vous de résidence régulièrement dans le cadre d'une garde alternée ?

ja / oui

nein / non

Wenn ja / si oui

Bei / chez

Adresse

PLZ, Wohnort / Code postal et ville

Telefon mit Vorwahl / N° de tél.

E-Mail / Courriel

Haben Sie bestimmte gesundheitliche Probleme wie Allergien, Diäten, Medikamenteneinnahme, Behandlungen? Haben Sie besondere Essgewohnheiten? Gibt es besondere Informationen, die die Gasteltern und die Gastschule haben sollten?

Avez-vous des problèmes particuliers de santé nécessitant un traitement ou des soins médicaux, suivez-vous un régime alimentaire particulier ? Avez-vous des informations importantes à communiquer à la famille et/ou à l'établissement scolaire ?

ja / oui

nein / non

Wenn ja, welche:
Si oui, lesquels:

.....
.....
.....

SCHULSITUATION - Situation scolaire

(Von der Schule auszufüllen / À remplir par l'établissement scolaire)

Name und Vorname des Schülers / der Schülerin
Nom et prénom de l'élève

Name der Schule
Nom de l'établissement

Besonderes Profil
Cursus particulier

Anschrift (Straße, PLZ, Ort)
Adresse (rue, CP, ville)

Telefon / Fax
N° de tél. / télécopie

Betreuungslehrkraft für den Austausch

Nom du professeur responsable pendant l'échange

Derzeitige Klasse / *Niveau de classe actuel*

AUSTAUSCHSCHULE UND PARTNER/IN - ETABLISSEMENT D'ACCUEIL ET CORRESPONDANT.E

Name der Gastschule
Nom de l'établissement

Besonderes Profil
Cursus particulier

Straße, PLZ, Ort
Rue, code postal et ville

Name des Austauschpartners / der Partnerin
Nom de l'élève partenaire

Austauschtermine / Dates prévues de l'échange

Aufenthalt in Deutschland / *Séjour en Allemagne*

vom/ du..... bis / au

Aufenthalt in Frankreich / *Séjour en France*

vom/ du..... bis / au

Befürwortung durch die Schulleitung / Avis de la direction de l'établissement scolaire

ich beurlaube meinen Schüler/ meine Schülerin für die Zeit des Aufenthalts in Frankreich und erkläre die Bereitschaft der Schule, die französische Schülerin / den französischen Schüler für den genannten Zeitraum aufzunehmen und angemessen zu betreuen.

J'autorise le séjour de mon élève en Allemagne et déclare l'accord de l'établissement pour l'accueil de l'élève allemand.e aux dates mentionnées ci-dessus et conforme aux objectifs du programme.¹

.....
Ort, Datum / *Lieu et date*

.....
Unterschrift der Schulleitung / *Signature chef.fe d'établissement*

¹ *Si **les élèves de 3^{ème} reçoivent leur partenaire durant l'année de 2^{de}, le principal du collège est prié de bien vouloir informer le futur lycée d'accueil/** Sollte während des Austauschs ein Schulwechsel stattfinden, wird die unterzeichnende Schulleitung gebeten, die künftige Schulleitung zu informieren.

ERKLÄRUNG DER / DES ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN –
DÉCLARATION DU/ DES REPRÉSENTANTS LÉGAUX

(von den Eltern bzw. dem Erziehungsberechtigten des minderjährigen Teilnehmenden auszufüllen/ à remplir par les parents ou bien par les représentants légaux des participantes et participants mineurs)

Name und Vorname des Kindes
Nom et prénom de l'enfant

Adresse

PLZ, Wohnort /
Code postal et ville

Telefon N° de tél
(Privat / *Personnel*)
(Dienstlich / *Professionnel*)

E-Mail / *Courriel*

Ich, die/der Unterzeichnende / *Je, soussigné/e,*

Name, Vorname / *Nom, prénom*.....

geboren am / *Né(e) le* in / à.....

handelnd in meiner Eigenschaft als / *agissant en qualité de :*

- Mutter / *Mère* Vater / *Père*
 das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r) / *Parent exerçant le droit de garde*
 Vormund / *Tuteur/Tutrice*

bestätige dass mein/unser Kind während seines Aufenthaltes in Frankreich von den Eltern oder der Pflegeperson des französischen Austauschpartners/-in betreut wird und übertrage den Eltern oder der Pflegeperson die Entscheidungsbefugnis über Angelegenheiten des täglichen Lebens unseres Kindes.

reconnais que pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou responsables légaux de l'élève correspondant.e, prennent en charge mon enfant et contrôlent ses activités quotidiennes dans le respect du droit allemand.²

Gleichzeitig erkläre ich, dass ich den/die Austauschpartner/-in aufnehmen und während des gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein/unser eigenes Kind sorgen werde.
En même temps, je m'engage à accueillir l'élève correspondant.e et à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant.

Ich genehmige die ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.
J'autorise un traitement médical pour mon enfant si le médecin ou la famille d'accueil le juge utile.

Ich erkläre, dass für den Aufenthalt meines Kindes in Frankreich Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherungsschutz besteht.
Je certifie d'avoir contracté pour le séjour de mon enfant en Allemagne une assurance de maladie, d'accident et de responsabilité civile.

.....
Ort, Datum / *Lieu et date*

.....
Unterschrift /*Signature*

² Die Formulierung der jeweils anderen Sprache gibt nicht den genauen Wortlaut wieder, sondern das im Empfängerland geltende Recht. *La formulation dans l'autre langue n'est pas la traduction exacte, mais rend compte de la situation juridique dans le pays respectif.*

Annexe 1 :

Code de conduite pour les parents (d'accueil) dans le cadre du programme Brigitte Sauzay

Chers parents (d'accueil),

Nous sommes heureux que vous ayez rejoint le programme et vous souhaitons la bienvenue ! Afin de pouvoir assurer la sécurité et le bien-être de tous les participantes et participants, nous vous demandons de bien vouloir lire soigneusement les informations ci-après et de les intégrer.

1. RESPONSABILITÉ ET GARDE

- **Responsabilité** : Pendant le séjour de la correspondante ou du correspondant vous prenez en charge la responsabilité d'un enfant mineur. Les parents restent cependant les responsables légaux et doivent être consultés pour toute décision importante ou dépassant les affaires quotidiennes.
- **Garde** : Assurez-vous d'une surveillance et d'un suivi adéquat.

2. SÉCURITÉ ET BIEN-ÊTRE

- **Environnement rassurant** : Rassurez-vous que votre maison ou votre « chez vous » soit un lieu d'accueil rassurant et confortant qui respecte l'intimité et les besoins de la correspondante ou du correspondant.
- **Communication** : Soignez le contact régulier avec le correspondant / la correspondante et assurez-vous qu'il/elle se sente bien et en sécurité.

3. SENSIBILITÉ CULTURELLE

- **Différences culturelles** : Soyez ouverts et respectueux face aux différences culturelles et aidez la correspondante / le correspondant à trouver sa place dans son nouvel environnement.
- **Tolérance et respect** : Propagez une atmosphère de tolérance et de respect mutuel.

4. PRÉVENTION DES RISQUES DE VIOLENCES ET DE MAUVAIS TRAITEMENTS

- **Respecter les limites de chacun** : Veillez à respecter et protéger les droits personnels de la correspondante / du correspondant.
- **Être attentif** : Faites attention aux signes de mal-être ou d'abus et signalez des situations critiques aux instances prévues.
- **Éviter des dépendances** : Prenez en compte que toute dépendance linguistique, financière ou émotionnelle peut nuire au bien-être de la correspondante/ du correspondant.
- **Relations d'autorité** : Prenez en compte le décalage dans les relations d'autorité avec un jeune d'une autre famille et veillez à le contrebalancer/ d'y pallier par des interactions respectueuses et réconfortantes.

5. COMMUNICATION ET SOUTIEN

- **Communication ouverte** : Encouragez la correspondante/ le correspondant à parler de ses expériences et d'éventuels problèmes.
- **Interlocutrices et interlocuteurs** : En cas de questions ou de problèmes vous et les participants pouvez vous adresser aux tutrices et tuteurs (au sein de l'établissement) et aux chargées de projets à l'OFAJ. N'hésitez pas de nous contacter (sauzay@ofaj.org). En cas de problème, il est important de consulter un avis neutre.

6. GESTION DE CRISES

- **Numéros d'urgences** : Informez-vous sur les numéros locaux d'urgence.

Engagement :

J'ai lu et entendu les informations ci-dessus. Je m'engage à respecter les directives pour la sécurité et le bien-être de la correspondante/ du correspondant.

Nom des parents/ parents d'accueil :

Signature :

Date :

Verhaltenskodex für (Gast)Eltern im Rahmen des Brigitte-Sauzay-Programms

Liebe (Gast)Eltern,

wir freuen uns, dass Sie Teil unseres Austauschprogramms sind. Um die Sicherheit und das Wohlbefinden aller Teilnehmenden zu gewährleisten, bitten wir Sie, die folgenden Informationen sorgfältig zu lesen und zu beherzigen.

1. VERANTWORTUNG UND AUFSICHTSPFLICHT

- **Verantwortung:** Während des Aufenthalts übernehmen Sie die Verantwortung für das Wohl des Austauschpartners / der Austauschpartnerin. Die Eltern behalten als Erziehungsberechtigte das volle Sorgerecht und müssen bei wichtigen Entscheidungen einbezogen werden.
- **Aufsicht:** Sorgen Sie für eine angemessene Aufsicht und Betreuung.

2. SICHERHEIT UND WOHLBEFINDEN

- **Sicheres Umfeld:** Stellen Sie sicher, dass Ihr Zuhause ein sicherer und unterstützender Ort ist, der die Privatsphäre und persönlichen Bedürfnisse des Austauschpartners / der Austauschpartnerin respektiert.
- **Kommunikation:** Halten Sie regelmäßigen Kontakt mit dem Austauschpartner / der Austauschpartnerin, um sicherzustellen, dass er/sie sich wohl und sicher fühlt.

3. KULTURELLE SENSIBILITÄT

- **Kulturelle Unterschiede:** Seien Sie offen und respektvoll gegenüber kulturellen Unterschieden und helfen Sie dem Austauschpartner/ der Austauschpartnerin, sich in die neue Umgebung zu integrieren.
- **Toleranz und Respekt:** Fördern Sie eine Atmosphäre der Toleranz und des gegenseitigen Respekts.

4. PRÄVENTION VON KINDESWOHLGEFÄHRDUNG

- **Grenzen respektieren:** Achten Sie darauf, die persönlichen Grenzen des Austauschpartners / der Austauschpartnerin zu respektieren und zu schützen.
- **Aufmerksam sein:** Seien Sie wachsam gegenüber Anzeichen von Unwohlsein oder Missbrauch und melden Sie verdächtige Situationen sofort an die zuständigen Stellen.
- **Abhängigkeiten vermeiden:** Beachten Sie, dass sprachliche, finanzielle oder emotionale Abhängigkeiten das Wohl des Austauschpartners / der Austauschpartnerin beeinträchtigen können.
- **Machtgefälle:** Seien Sie sich der Machtungleichgewichte bewusst und bemühen Sie sich, diese durch respektvolle und unterstützende Interaktionen auszugleichen.

5. KOMMUNIKATION UND UNTERSTÜTZUNG

- **Offene Kommunikation:** Ermutigen Sie den/die Austauschpartner/in, offen über ihre/seine Erfahrungen und eventuellen Probleme zu sprechen.
- **Ansprechpartner:innen:** Bei Fragen oder Problemen stehen Ihnen und den Teilnehmenden die Tutor:innen (Lehrkräfte) sowie die Programmverantwortlichen im DFJW zur Verfügung. Zögern Sie nicht, uns zu kontaktieren (sauzay@dfjw.org). Gerade in Problemfällen ist es wichtig, dass alle Beteiligten eine neutrale Meinung einholen können.

6. NOTFALLKONTAKTE

- **Notfallnummern:** Bitte informieren Sie sich über die lokalen Notrufnummern.

Bestätigung:

Ich habe die Informationen auf diesem Belehrungsblatt gelesen und verstanden. Ich verpflichte mich, die genannten Richtlinien zum Schutz und Wohlbefinden des Gastschülers/der Gastschülerin einzuhalten.



Name der Eltern/Gasteltern:

Unterschrift:

Datum: